



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul VIII — Nr. 275

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Mărți, 5 noiembrie 1996

SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
LEGI ȘI DECRETE			
138.		534.	
— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Croația în domeniul transportului rutier internațional, semnat la București la 16 februarie 1994	2	— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia în domeniul transportului rutier internațional, semnat la Sissi (Creta) la 15 martie 1994	9
Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Croația în domeniul transportului rutier internațional	2-5	★	
533.		523.	
— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Croația în domeniul transportului rutier internațional, semnat la București la 16 februarie 1994	5	— Decret privind conferirea Ordinului „Meritul Militar” unor ofițeri, maiștri militari și subofițeri din Serviciul Român de Informații	10
★		ACTE ALE ORGANELOR DE SPECIALITATE ALE ADMINISTRAȚIEI PUBLICE CENTRALE	
139.		428.	
— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia în domeniul transportului rutier internațional, semnat la Sissi (Creta) la 15 martie 1994	6	— Ordin al ministrului culturii privind indexarea tarifelor prevăzute în anexele nr. 1 și 2 la Hotărârea Guvernului nr. 571/1995	10-15
Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia în domeniul transportului rutier internațional	6-9	1.994.	
		— Ordin al ministrului de stat, ministrul finanțelor, pentru aprobarea Normelor privind obiectivele ce se verifică, în mod distinct, la regiile autonome, în cadrul activității de verificare și certificare a bilanțurilor contabile, potrivit art. 7 alin. 2 din Hotărârea Guvernului nr. 483/1996	15-16

LEGI ȘI DECRETE**PARLAMENTUL ROMÂNIEI****CAMERA DEPUTAȚILOR****SENATUL****LEGE****pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Croația în domeniul transportului rutier internațional, semnat la București la 16 februarie 1994**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Croația în domeniul transportului rutier internațional, semnat la București la 16 februarie 1994.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 5 septembrie 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI

prof. univ. dr. OLIVIU GHERMAN

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 9 octombrie 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

ADRIAN NĂSTASE

București, 28 octombrie 1996.
Nr. 138.

A C O R D**între Guvernul României și Guvernul Republicii Croația în domeniul transportului rutier internațional**

Guvernul României și Guvernul Republicii Croația, denumite în continuare *părți contractante*, dorind să contribuie la dezvoltarea reciproc avantajoasă a relațiilor comerciale și economice, în scopul facilitării și reglementării transporturilor rutiere internaționale de persoane și de mărfuri între cele două țări și în tranzit pe teritoriile lor, pe baza egalității în drepturi și a avantajului reciproc, au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1

Domeniul de aplicabilitate

1. Dispozițiile prezentului acord se aplică transporturilor de persoane și de mărfuri, efectuate cu vehicule înmatriculate pe teritoriul unuia dintre cele două state, în trafic direct între România și Republica Croația, în tranzit pe teritoriile lor, precum și transporturilor spre sau din țerte state.

2. Prezentul acord nu afectează drepturile și obligațiile oricăreia dintre cele două părți contractante, care decurg din prevederile altor acorduri bilaterale sau multilaterale din domeniul transporturilor rutiere internaționale de mărfuri sau de persoane, în vigoare pentru acea parte contractantă.

ARTICOLUL 2

Definiții

În sensul prezentului acord:

— *transportator* desemnează orice persoană fizică sau juridică având sediul conducerii efective în România sau în Republica Croația, care, în conformitate cu legislația națională în vigoare în țara de înmatriculare a vehiculului, este autorizată să efectueze transporturi internaționale de persoane sau de mărfuri pentru alții sau pe cont propriu;

— *vehicul* desemnează orice mijloc de transport rutier cu propulsie mecanică, construit și utilizat pentru transportul a mai mult de 9 persoane, inclusiv șoferul, sau pentru transportul de mărfuri și care este înmatriculat pe teritoriul unuia dintre cele două state. Se consideră vehicul și ansamblul format dintr-un vehicul tractor și o remorcă sau o semiremorcă, vehiculul tractor fiind înregistrat pe teritoriul unuia dintre cele două state;

— *autorizație* desemnează orice document eliberat în conformitate cu reglementările în vigoare ale uneia dintre părțile contractante și care, pentru transporturile de mărfuri, dă dreptul transportatorului să efectueze un transport dus-întors în trafic direct sau în tranzit pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, pe perioada sa de valabilitate; pentru transportul de persoane (cu excepția transporturilor pe linii regulate), acordă dreptul transportatorului de a efectua transporturi pe o perioadă determinată;

— *aprobare* desemnează orice document care se eliberează în conformitate cu reglementările în vigoare ale uneia dintre cele două părți contractante și care acordă dreptul transportatorului de a efectua un transport de persoane pe linii regulate, în trafic direct sau în tranzit pe teritoriul statului celeilalte părți contractante.

Transportul de persoane

ARTICOLUL 3

Transporturi regulate

1. În cadrul traficului pe linii regulate, transportul de persoane cu vehicule (autobuze) se efectuează pe un itinerar determinat cu orare și tarife convenite, pasagerii putând fi îmbarcați sau debarcați la capetele de linii, precum și în alte locuri de oprire stabilite.

2. Transporturile regulate trebuie să fie aprobate de către autoritățile competente ale fiecărei părți contractante pentru rutele situate pe teritoriul lor, în conformitate cu prevederile legislațiilor lor naționale, precum și cu acordul statelor tranzitate.

Aprobarea se poate acorda pe o perioadă de 1—5 ani transportatorilor din cele două state.

3. Cererile pentru obținerea aprobărilor, conform prevederilor pct. 2 al acestui articol, inclusiv acordul statelor tranzitate, se transmit în scris către autoritatea competentă a celeilalte părți contractante.

Cererile trebuie să conțină următoarele date: numele și adresa transportatorului, itinerarul, orarul și frecvența de circulație, tarifele, locurile de îmbarcare și de debarcare a pasagerilor, perioada de exploatare, precum și numărul de locuri prevăzut ale vehiculului.

4. Autoritățile competente ale fiecăreia dintre cele două părți contractante stabilesc, de comun acord, prin corespondență sau în comisia mixtă prevăzută la art. 14 al prezentului acord, următoarele probleme:

- a) stabilirea liniilor de autobuze;
- b) orarele de circulație;
- c) tarifele;
- d) itinerarul;
- e) reducerea, dezvoltarea sau sistarea liniilor regulate de autobuze;
- f) alte probleme legate de transportul pe linii regulate.

ARTICOLUL 4

Transporturi ocazionale

1. Transporturile ocazionale de persoane sunt alte transporturi decât cele pe linii regulate și pot fi efectuate de transportatorii uneia dintre părțile contractante, numai pe baza unei autorizații acordate de autoritatea competentă a celeilalte părți contractante, cu excepția cazurilor prevăzute la art. 5.

2. Cererea privind acordarea autorizației menționate la pct. 1 al acestui articol se transmite, în scris, către autoritatea competentă a celeilalte părți contractante și trebuie să conțină date referitoare la: numele și adresa transportatorului, itinerarul, perioada de efectuare a călătoriei, precum și numărul de înmatriculare și numărul de locuri ale vehiculului.

3. În cazul efectuării unui transport menționat în prezentul articol, la bordul vehiculului trebuie să se găsească o foaie de parcurs cu lista de călători, inclusiv numerele de pașapoarte, completată corespunzător, semnată de transportator și vizată de organul de vamă la trecerea frontierei.

ARTICOLUL 5

Transporturi de persoane scutite de autorizație

Următoarele categorii de transporturi de persoane, în trafic direct sau în tranzit, sunt scutite de autorizații:

1. Transportul ocazional al aceluși persoane cu același vehicul, de-a lungul călătoriei, punctele de plecare și de sosire fiind situate în țara de înmatriculare a vehiculului,

nici o persoană nefiind îmbarcată sau debarcată pe parcurs (transport „cu ușile închise”).

2. Transportul ocazional al unui grup de persoane dintr-un punct situat în statul de înmatriculare a vehiculului la un punct situat pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, vehiculul părăsind gol acest teritoriu.

3. Transportul ocazional de persoane în tranzit pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, cu excepția transporturilor care au loc de mai multe ori într-un interval de 16 zile.

4. În cazul unor asemenea transporturi, călătorii pot fi îmbarcați sau debarcați pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, în mod excepțional, numai dacă s-a obținut aprobarea autorității competente a celeilalte părți contractante.

5. În cazul efectuării unor transporturi menționate în prezentul articol, la bordul vehiculului trebuie să se găsească o foaie de parcurs cu lista de călători, inclusiv numerele de pașapoarte, completată corespunzător, semnată de transportator și vizată de organul de vamă la trecerea frontierei.

Transportul de mărfuri

ARTICOLUL 6

Autorizații

1. Transporturile cu vehicule de mărfuri, cu sau fără încărcătură, între teritoriile celor două state sau în tranzit se efectuează pe bază de autorizații, cu excepția celor menționate la art. 7.

2. Autorizațiile sunt eliberate de autoritatea competentă a părții contractante din statul unde este înmatriculat vehiculul, pentru acest vehicul, și pe numele transportatorului. Autorizația nu este transmisibilă, neputând fi folosită de alt transportator sau pentru alt vehicul.

3. Autorizația dă dreptul transportatorului să încarce, la cursa de înapoiere, mărfuri de pe teritoriul celuiilalt stat, cu condiția ca acestea să fie destinate statului de înmatriculare a vehiculului.

4. Autoritățile competente ale fiecăreia dintre cele două părți contractante convin, pe bază de reciprocitate, asupra tipului și numărului de autorizații ce se vor transmite reciproc.

ARTICOLUL 7

Transporturi de mărfuri exceptate de autorizații

1. Transporturile cu vehicule de mărfuri în trafic direct sau în tranzit, scutite de autorizație de transport, sunt următoarele:

- a) deplasarea vehiculelor goale destinate înlocuirii, remorcării sau depanării vehiculelor avariate sau aflate în pană;
- b) transporturi funerare;
- c) transporturi de obiecte și opere de artă destinate unor târguri, expoziții sau manifestări culturale;
- d) transporturi de obiecte și echipamente de publicitate;
- e) transporturi de obiecte de strămutare;
- f) transportul de aparate, accesorii, animale pentru manifestări teatrale, muzicale, cinematografice sau sportive, pentru circuri sau pentru târguri și expoziții, precum și al celor destinate înregistrărilor cinematografice, radiofonice sau de televiziune;
- g) transportul articolelor necesare în scopuri medicale de urgență, în special în caz de catastrofe, și transporturi de mărfuri și colete în cazul ajutoarelor umanitare;

h) transportul de animale vii cu vehicule speciale, cu excepția celor pentru sacrificare;

i) transportul de mărfuri cu vehicule a căror greutate netă nu depășește 6 tone ori a căror sarcină utilă permisă nu depășește 3,5 tone;

j) transportul de mărfuri pe cont propriu, pe baza acordului reciproc stabilit în cadrul comisiei mixte prevăzute la art. 14.

2. Comisia mixtă menționată la art. 14 are dreptul să completeze lista prevăzută la pct. 1 al acestui articol.

Șoferul vehiculului, care efectuează un transport de tipul celor enumerate la pct. 1 al acestui articol, trebuie să aibă la bord toate documentele necesare în care să fie clar indicat că este vorba despre un asemenea transport.

Dispoziții generale

ARTICOLUL 8

Transporturi din sau către țările terțe

Transportatorii uneia dintre părțile contractante, autorizați potrivit prevederilor art. 2 al prezentului acord, pot efectua transporturi de mărfuri între teritoriul celui alt stat și un stat terț, precum și dintr-un stat terț către teritoriul celui alt stat, numai dacă s-a obținut aprobarea autorității competente a acestei părți contractante, cu excepția cazurilor în care vehiculul tranzitează, în cursul aceleiași călătorii și în cadrul itinerarului normal, teritoriul statului în care este înmatriculat.

ARTICOLUL 9

Greutatea și dimensiunile vehiculelor

În cazul în care greutatea, dimensiunile sau sarcina pe osie a vehiculului depășesc limitele admise pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante, vehiculul trebuie să posede o autorizație specială emisă de autoritatea competentă a acestei părți contractante. Dacă această autorizație limitează circulația vehiculului la un itinerar determinat, transportul se poate face numai pe acest itinerar.

ARTICOLUL 10

Transportul pe teritoriul celui alt stat

Transportatorii uneia dintre părțile contractante, menționați la art. 2, nu sunt autorizați să efectueze transporturi de persoane sau de mărfuri între două puncte situate pe teritoriul celui alt stat.

ARTICOLUL 11

Controlul documentelor

1. Autoritățile competente ale fiecăreia dintre părțile contractante stabilesc, de comun acord, modul de efectuare a controlului transporturilor derulate conform prevederilor prezentului acord.

2. Documentele necesare pentru transporturile internaționale trebuie să însoțească vehiculele respective și să fie prezentate la cererea organelor de control autorizate ale fiecărei părți contractante.

3. Conducătorii vehiculelor înmatriculate pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante, care efectuează transporturi internaționale pe teritoriul celui alt stat, trebuie să posede permise de conducere naționale sau internaționale, certificate naționale pentru vehiculele respective și orice alte documente conforme cu reglementările internaționale stabilite de comisia mixtă prevăzută la art. 14.

ARTICOLUL 12

Prevederi vamale

1. Vehiculele înmatriculate pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante, utilizate pentru transporturile menționate în prezentul acord, sunt admise temporar pe teritoriul statului celeilalte părți contractante cu scutire de taxe vamale de import, cu condiția de a fi reexportate.

Acest regim se extinde și pentru piese de schimb, accesorii și echipamente normale, importate cu vehiculele menționate și reexportate împreună cu acestea.

2. Combustibilul și lubrifianții, care se găsesc în rezervoarele normale prevăzute de constructorul vehiculelor menționate și care sunt utilizate pentru propulsie și, dacă este cazul, pentru funcționarea instalației de refrigerare, se admit cu scutire de taxe vamale de import și nu sunt supuse unor restricții și măsuri prohibitive de import.

3. Piesele de schimb importate pentru repararea unui vehicul deja importat temporar vor fi admise fără taxe vamale și nu vor fi supuse restricțiilor și măsurilor prohibitive de import. Piesele înlocuite vor fi reexportate sau distruse sub controlul autorităților vamale.

ARTICOLUL 13

Autoritățile competente

Autoritățile competente însărcinate cu implementarea prevederilor prezentului acord sunt:

- pentru România: Ministerul Transporturilor;
- pentru Republica Croația: Ministerul Marinei, Transporturilor și Telecomunicațiilor.

Părțile contractante își vor notifica reciproc orice schimbări privind autoritățile lor competente.

ARTICOLUL 14

Comisia mixtă

1. În vederea examinării și soluționării problemelor ce vor apărea din interpretarea și implementarea prezentului acord, se înființează o comisie mixtă, formată din reprezentanți ai autorităților competente ale celor două părți contractante.

2. Comisia mixtă se va reuni alternativ, la solicitarea autorității competente a uneia dintre părțile contractante, pe teritoriul statului fiecăreia dintre părțile contractante.

3. Comisia mixtă va stabili, pe bază de reciprocitate, tipul și numărul de transporturi scutite de plata taxelor de folosire a drumurilor.

ARTICOLUL 15

Plăți

1. Toate plățile care decurg din aplicarea prezentului acord vor fi efectuate în valută liber convertibilă. În cazul în care se va încheia un acord de plăți între părțile contractante, se vor aplica prevederile acestuia.

2. Nici un transportator al uneia dintre părțile contractante nu va fi supus, pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, la plata taxelor și a impozitelor referitoare la activitatea de transport, dacă plătește astfel de taxe și impozite pe teritoriul statului unde este înregistrat.

ARTICOLUL 16

Aplicarea legislației naționale

În toate cazurile nereglementate de prevederile prezentului acord sau prin convențiile sau înțelegerile internaționale la care cele două părți contractante au aderat, se

aplică legislația națională a fiecărei părți contractante, în vigoare pe teritoriul fiecărui stat.

ARTICOLUL 17

Sanctiuni

1. În cazul nerespectării legislației în vigoare pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, a prevederilor prezentului acord sau a condițiilor incluse în autorizația de transport, de către transportatori sau de către personalul de la bordul vehiculului, autoritatea competentă din statul în care este înmatriculat vehiculul poate, la cererea autorității competente a celeilalte părți contractante, să ia următoarele măsuri:

a) să aplice un avertisment transportatorului care a comis abaterea;

b) să suspende sau să retragă autorizațiile care conferă dreptul transportatorului de a efectua transporturi pe teritoriul statului părții contractante unde a fost comisă abaterea;

c) să interzică intrarea pe teritoriul statului în care a fost comisă abaterea.

2. Autoritatea competentă care a luat o asemenea măsură este obligată să informeze despre aceasta autoritatea competentă a celeilalte părți contractante.

3. Prevederile acestui articol nu exclud măsurile ce pot fi aplicate în virtutea legislației naționale de către tribunalele sau autoritățile de control sau administrative din statul unde s-a comis abaterea.

ARTICOLUL 18

Litigii

1. Orice litigiu referitor la interpretarea sau la aplicarea prezentului acord va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile competente ale celor două părți contractante.

2. În cazul în care aceste autorități competente nu ajung la o înțelegere, litigiul va fi supus soluționării pe cale diplomatică.

Pentru Guvernul României,

Paul Teodoru

ARTICOLUL 19

Intrarea în vigoare a acordului

1. Părțile contractante își vor notifica pe cale diplomatică îndeplinirea prevederilor legislațiilor lor naționale privind intrarea în vigoare a prezentului acord.

2. Prezentul acord intră în vigoare după 30 de zile de la primirea ultimei notificări, conform prevederilor pct. 1 al acestui articol, fiind aplicat provizoriu începând cu cea de-a treia zi de la data semnării.

3. Prin intrarea în vigoare a prezentului acord, Acordul privind transporturile internaționale rutiere, semnat la 25 decembrie 1963 la București, între Guvernul Jugoslaviei și Guvernul României, își încetează valabilitatea în relația dintre România și Republica Croația în domeniul transportului rutier internațional.

ARTICOLUL 20

Modificarea și completarea acordului

Orice modificare sau completare a prezentului acord se convine de către părțile contractante și intră în vigoare conform procedurii menționate la art. 19.

ARTICOLUL 21

Valabilitatea acordului

Prezentul acord se încheie pe o perioadă de 5 ani și va fi prelungit în mod tacit pe perioade de câte un an. Oricare dintre cele două părți contractante poate denunța acordul, pe canale diplomatice, cu un preaviz de minimum 90 de zile.

Încheiat la București la 16 februarie 1994, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și croată, ambele texte având aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul Republicii Croația,

Iviča Mudrinić

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI**D E C R E T**

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea
Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Croația
în domeniul transportului rutier internațional,
semnat la București la 16 februarie 1994**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Croația în domeniul transportului rutier internațional, semnat la București la 16 februarie 1994, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

București, 24 octombrie 1996.
Nr. 533.